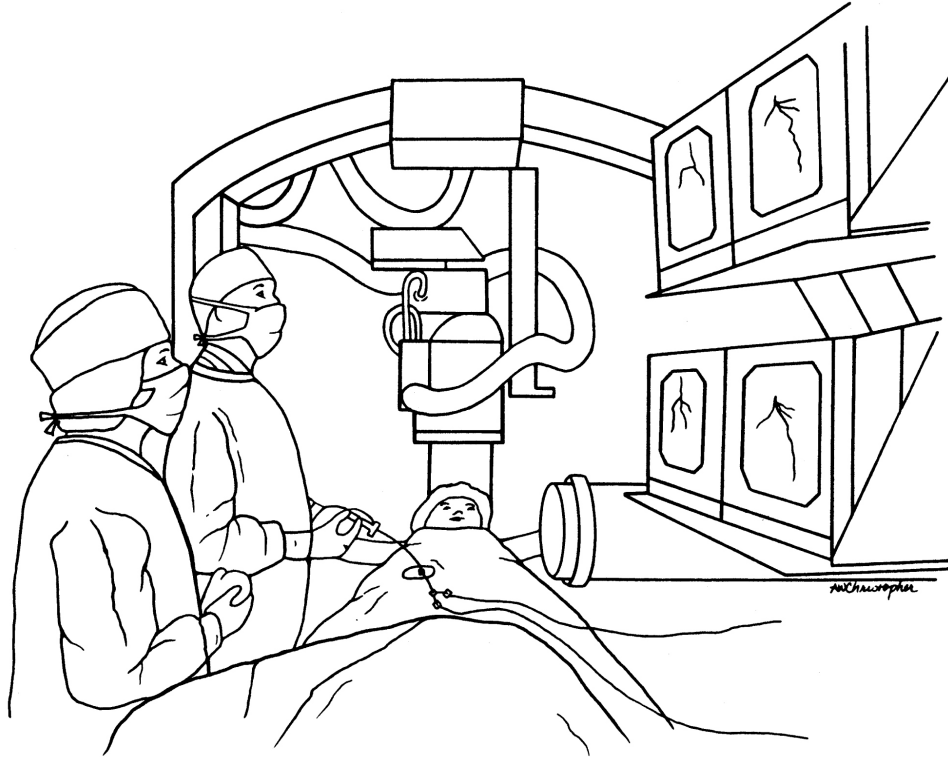


Cateterismo cardíaco y angioplastia

Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac catheterization, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

Un **cateterismo cardíaco** también es conocido como cateterización o angiograma coronario. Un cateterismo cardíaco muestra los vasos sanguíneos del corazón y el interior de éste mientras bombea. Se inserta un tubo llamado **catéter** en un vaso sanguíneo de la parte superior de la pierna, en la ingle o en el brazo. Luego este se guía hasta el corazón. Se introduce una solución de contraste a través del catéter y se toman radiografías (rayos X).

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

Arrive on time for your procedure. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.

Los vasos sanguíneos estrechos pueden ocasionar dolor en el pecho, o un ataque cardíaco. Una **angioplastia**, también llamada angioplastia coronaria transluminal percutánea (ACTP) o angioplastia con balón, puede hacerse con un cateterismo cardíaco si tiene vasos sanguíneos estrechos en el corazón. Con este procedimiento, se usará un balón en el extremo del catéter para abrir el vaso sanguíneo y mejorar el flujo sanguíneo. Puede colocarse un stent (un pequeño dispositivo parecido a un tubo) para mantener el vaso sanguíneo abierto.

Llegue puntualmente a su procedimiento. Es posible que deba pasar la noche en el hospital. Haga planes para que un miembro adulto de su familia o un amigo lo lleven a casa.

Preparación

- Su médico puede ordenar algunas pruebas, como una radiografía de pecho, electrocardiograma y análisis de sangre.
- No coma ni beba nada, ni siquiera agua, después de la medianoche anterior al procedimiento.
- Pregunte a su médico si puede tomar sus medicamentos la mañana del procedimiento. Si se lo permite, tómelos sólo con unos sorbos de agua.
- Infórmele al personal si tiene alergias, asma o está tomando el medicamento Glucophage (metformina).

Durante el procedimiento

- Usará una bata de hospital y estará recostado sobre una mesa. Puede usar sus audífonos, dentadura postiza y anteojos. Quítese el esmalte de uñas y los lentes de contacto.
- Es posible que se baje la intensidad de las luces de la habitación y que la habitación pueda parecer fría.

- You will be awake so you can tell the staff how you feel.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- Usted estará despierto y podrá decirle al personal cómo se siente.
- Se le colocará una vía intravenosa en una vena del brazo. A través de la vía intravenosa se le administrarán medicamentos para ayudarlo a relajarse y líquidos.
- Se limpiará el área donde se insertará el catéter, ya sea la ingle o el brazo. Si se usa la ingle, ésta se afeitará.
- Se le colocarán pequeñas almohadillas en el pecho para controlar su corazón. En los hombres, puede que sea necesario afeitarse el pecho.
- Se le colocará un brazalete (una banda) en el brazo para tomar la presión arterial. Se controlará frecuentemente la presión arterial y la frecuencia cardíaca.
- El médico adormecerá el área del catéter. Esto dolerá por algunos segundos. Luego, sólo debería sentir presión y no dolor.
- El catéter se insertará en un vaso sanguíneo grande y se dirigirá hacia el corazón.
- Es normal sentir latidos irregulares o palpitaciones. Infórmele a su médico, pero no se asuste.
- Se inyectará la solución de contraste. Puede que sienta calor o sofocación por algunos segundos.
- Se tomarán las radiografías a medida que la solución de contraste pasa por los vasos sanguíneos. Es posible que le pidan que aguante la respiración, tosa, respire hondo o mueva los brazos.
- Si tiene vasos sanguíneos estrechos, el área del balón del catéter se moverá al área estrecha del vaso sanguíneo. El balón se infla y desinfla unas cuantas veces para abrir el vaso estrecho. Puede sentir algo de presión en el pecho, pero la presión debería aliviarse rápidamente. **Dígale al personal cómo se siente.**

- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.
- Puede colocarse un stent para mantener el vaso sanguíneo abierto.
- Se administra nuevamente solución de contraste para ver qué tanto se ha abierto el vaso sanguíneo.
- Luego, se retira el catéter.
- La aguja que se colocó en el sitio del catéter puede quedar colocada por varias horas.
- Cuando se quita la aguja, se cierra el vaso sanguíneo. El personal del hospital mantendrá presión sobre el lugar durante 10 a 20 minutos, para evitar el sangrado. Puede que se utilice una sutura, grampa o tapón para cerrar el área. Es posible que se coloque una pinza durante una hora aproximadamente para detener el sangrado. Se pondrá un vendaje en el área cuando se quite la pinza.

After Your Procedure

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.

Luego del procedimiento

En el hospital

- Se le controlará a menudo el pulso y la presión arterial y en el sitio.
- Su pierna o brazo deben permanecer en posición horizontal de 2 a 6 horas para evitar el sangrado.
- Informe **de inmediato** a su enfermera si el área se hincha o sangra, o si siente dolor, adormecimiento o sensación de hormigueo en la pierna o el brazo.
- Puede tomar líquidos claros hasta que se quite la aguja. Luego podrá volver a su dieta habitual.
- Puede que tenga puesto un monitor cardíaco y de oxígeno durante algunas horas.
- Es posible que le hagan un electrocardiograma o análisis de sangre.
- Es común que el sitio del catéter quede sensible y se forme un moretón.
- Su médico conversará con usted sobre su procedimiento.

- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

At Home

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.
- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.

- Los medicamentos administrados durante el procedimiento lo adormecerán. Por su seguridad, un familiar o amigo adulto deberá llevarlo a casa.

En casa

- Descanse por 24 horas.
- Beba al menos ocho vasos de líquidos hoy para ayudar a su cuerpo a deshacerse de la solución de contraste.
- Cuando vaya a la cama, quite el vendaje de presión y ponga una curita limpia.
- No tome baños de tina durante una semana después del procedimiento. Puede darse una ducha. No frote el área.
- Quite la curita del sitio durante la ducha.
- Puede dejar el sitio descubierto o colocar una curita limpia.
- Controle el sitio todos los días para asegurarse de que no esté más rojo, morado o hinchado.
- No tome el medicamento Glucophage (metformina) durante 2 días después del procedimiento.
- No conduzca durante 2 a 3 días.
- No haga ejercicio, corra ni levante objetos de más de 10 libras (4.5 kg) durante tres días.
- Hable con su médico o enfermera acerca de otras restricciones que pueda tener en las actividades. Debe poder regresar a sus actividades normales en aproximadamente una semana.

Call your doctor right away if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

Llame a su médico de inmediato si tiene:

- sangrado en el área que no se detiene;
- dolor agudo o punzante en el área;
- hinchazón, enrojecimiento, más moretones, dolor, calor o supuración en el área;
- frío o palidez en pies o brazos;
- problemas para mover los dedos de los pies o manos;
- adormecimiento o debilidad;
- fiebre o escalofríos;
- confusión o está menos alerta.

Si tiene sangrado que no se detiene o un bulto que crece en el área, **recuéstese de espalda, mantenga presionada el área y llame al 911.**

Hable con el personal si tiene alguna pregunta o duda.